

**Tropars, Kondaks,
Epistle &
Gospel Readings -
October 1 to
December 31, 2024**

**Тропарі, Кондаки
Апостоли &
Євангелії
1 Жовтня до
31 грудня, 2024**

| | | | |
|---|----|---|----|
| Tues., Oct. 1 (Protection of B.V.M.)..... | 1 | Sat. Nov. 30 (Apostle Andrew)..... | 28 |
| Sun., Oct. 6 (20 th Sun. after Pentecost)..... | 3 | Sun., Dec. 1 (28 th Sun. after Pentecost) | 29 |
| Wed., Oct. 9 (Apostle James)..... | 4 | Thur., Dec. 5 (Venerable Sabbas)..... | 31 |
| Sun., Oct. 13 (21 st Sun. after Pentecost) | 5 | Fri., Dec. 6 (St. Nicholas, Wonderworker)..... | 31 |
| Fri., Oct. 18 (Apostle/Evangelist Luke) | 8 | Sun., Dec. 8 (29 th Sun. after Pentecost) | 32 |
| Sun., Oct. 20 (22 nd Sun. after Pentecost)..... | 8 | Mon., Dec. 9 (Immaculate Conception)..... | 34 |
| Sat., Oct. 26 (Great Martyr Demetrius)..... | 11 | Fri., Dec. 13 (Martyr Eustratius)..... | 36 |
| Sun., Oct. 27 (Christ the King)..... | 11 | Sun., Dec. 15 (Holy Forefathers)..... | 37 |
| Sun., Nov. 3 (24 th Sun. after Pentecost)..... | 14 | Fri. - Mon., Dec 20-23, Pre-festive | 40 |
| Fri., Nov. 8 (St. Michael, Archangel)..... | 16 | Sat., Dec. 21 (Sat. before Nativity)..... | 40 |
| Sun., Nov. 10 (25 th Sun. after Pentecost)..... | 17 | Sun., Dec. 22 (Sun. before Nativity of Our Lord) | 40 |
| Tues., Nov. 12 (St. Josaphat)..... | 19 | Tue., Dec. 24 (Eve of Nativity)..... | 44 |
| Wed., Nov. 13 (St. John Chrysostom)..... | 20 | Wed., Dec. 25 (Nativity of Our Lord)..... | 45 |
| Thur., Nov. 14 (Apostle Philip)..... | 20 | Thur., Dec. 26 (Plenary Memorial of the Mother of God) | 48 |
| Sat., Nov. 16 (Apostle/Evang. Matthew)..... | 21 | Fri., Dec. 27 (St. Stephen, 1 st Martyr)..... | 51 |
| Sun., Nov. 17 (26 th Sun. after Pentecost)..... | 22 | Sat., Dec. 28 (Sat. after Nativity)..... | 52 |
| Thur., Nov. 21 (Entrance of the Mother of God)..... | 24 | Sun., Dec. 29 (Sun. after Nativity)..... | 53 |
| Sun., Nov. 24 (27 th Sun. after Pentecost)..... | 26 | | |

Please leave this booklet in church after use.

heavens,* praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord;* praise from the upright is fitting.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі,* правим належить похвала.* Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Monday December 30 - Martyr Anysia - *Post-feast of Nativity*

1 Peter 2:21-3:9 ~ Mark 12:13-17

Tuesday December 31 - Venerable Melania - *Post-feast of Nativity*

1 Peter 3:10-22 ~ Mark 12:18-27

Tuesday, October 1 Protection of the Mother of God

Tropar, tone 4: Protected by your coming, O Mother of God,* the faithful people solemnly celebrate today;* and gazing upon your immaculate image,* they humbly say:* "Watch over us with your noble protection and deliver us from all evil,* by asking your Son, Christ our God, to save our souls."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 3: Today, the Virgin is present in the Church,* and with the armies of saints invisibly prays to God for us.* The angels worship with the archangels,* and the apostles rejoice with the prophets,* because in our behalf, the Mother of God prays to the eternal God.

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Verse: *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

Brothers and Sisters! The first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tabernacle was constructed, the outer one, in which were the lampstand, the table and the showbread; this was called the holy place. Behind the second veil was the tabernacle called the holy of holies, in which were the golden altar of incense and the ark of the covenant entirely covered with gold. In the ark were the golden jar containing the manna, the rod of Aaron which had blossomed, and the tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of glory overshadowing the place of expiation. We cannot speak now of each of these in detail. These were the arrangements for worship. In performing their service the priests used to go into the outer

Вівторок, 1- го Жовтня Покров Пресвятої Богородиці

Тропар, глас 4: Сьогодні ми, благовірні люди, радісно святкуємо,* осяяні твоїм, Божа Мати, явлінням,* і дивлячись на твій пречистий образ,* щиро просимо:* "Покрий нас святим твоїм покровом* і визволь нас від усякого зла,* благаючи Сина Твого, Христа Бога нашого,* щоб спас душі наші."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Діва сьогодні стоїть перед нами у храмі* та з хорами святих невидимо за нас молиться Богу.* Ангели з архиєреями поклоняються,* Апостоли ж із Пророками радуються,* бо за нас благає Богородиця споконвічного Бога.

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Стих: *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7)

Браття і Сестри! Перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься "Святе". За другою ж завісою був намет, званий "Святе Святих", із золотим жертвником для палення пахучого кадила та кивотом завіту, покритим цілковито золотом; в ньому був золотий посуд з манною, розцвіле жезло Арона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крилами отінювали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий -- раз на рік -- лиш архиєрей, і то не без крові, що її

tabernacle constantly, but only the high priest went into the inner one, and that but once a year, with the blood which he offered for himself and for the sins of the people.

Alleluia Verses: *Hear, O daughter, and see, and incline your ear.*

The rich among the people shall entreat your countenance.

Gospel: Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord's feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, "Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me." The Lord in reply said to her: "Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the greatness of the protection* of the ever-Virgin Mother of God.* Let everyone on earth* dance for joy in spirit.* Let the heavenly ranks celebrate* in honor of the sacred feast.* O Mother of God, let them cry:* "Rejoice, ever-blessed Mother of God and ever-Virgin."

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

| | |
|---|-------------------------------------|
| Wednesday October 2 - Priest Martyr Cyprian | Philippians 2:24-30 ~ Luke 6:46-7:1 |
| Thursday October 3 - Priest Martyr Dionysius | Philippians 3:1-8 ~ Luke 7:17-30 |
| Friday October 4 - Priest Martyr Hierotheus | Philippians 3:8-19 ~ Luke 7:31-35 |
| Saturday October 5 - Martyr Charitina | 2 Corinthians 1:8-11 ~ Luke 5:27-32 |

2

він приносить за свої і людські провини.

Стихи на Аلیلія: *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.

Євангелія: Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи ж їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з-між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

Замість 'Достойно. . .': Величай, душе моя,* святий Покров Вседіви Богородиці!* Всі земляни хай ликують,* просвічені духом!* Нехай торжествує природа безтілесних,* ушановуючи священне торжество Богоматері!* І нехай кличе:* "Радуйся, всеблаженна Богородице, чиста Вседіво."

Причасний: Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

55

After the wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the command: "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him." Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod, to fulfill what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I have called my son." Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: "A cry was heard at Ramah, sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more." But after Herod's death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: "Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the life of the child are dead." He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth. In this way what was said through the prophet was fulfilled: "He shall be called a Nazorean."

Instead of 'It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Communion Hymn: Praise the Lord from the

Якже відійшли мудреці ангел Господній з'явився у сні Йосифові і каже: "Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай у Єгипет, і пробудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши, Йосиф узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де пробув до смерти Ірода, щоб збулось сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці насміялися з нього, розлютився вельми і послав убити у Вифлеємі й по всій окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді збулось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." Якже помер Ірод, ангел Господній з'явився у сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитячко та його матір і вернися в ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитячка." Встав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, боявся іти туди. Попереджений же в сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що звется Назарет, щоб збулось сказане пророками, "що Назорей назветься."

Замість 'Достойно....': Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістилище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,*

Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Prokimen, tone 4: God is wonderful in His saints,* the God of Israel.

Verse: Bless God in your choirs,* bless the Lord, you who spring from Israel!

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (1: 11 - 19)

Brothers and Sisters! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. It came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it; I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

Alleluia Verses: Remember, O Lord,* for David all his anxious care.

How he swore to the Lord, vowed to the Mighty One of Jacob.*

Gospel: Matthew 2: 13 - 23

преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздую подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Бог.

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих Своїх,* Бог Ізраїлів.

Стих: В церквах благословить Бога Господа,* ви з джерел Ізраїлевих!

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (1: 11 - 19)

Браття і Сестри! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є від людини; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радився, ані не подавши в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Стихи на Алілуя: Пом'яни, Господи, Давида* і всю кротость його.

Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.*

Євангелія: Від Матея: 2: 13 - 23

Sunday, October 6
20th Sunday after Pentecost

Неділя, 6 жовтня
20-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim* the divine might of Your power.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (1: 11 - 19)

Brothers and Sisters! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. It came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it; I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were

Тропар, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас вивів із брам смерті,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (1: 11 - 19)

Браття і Сестри! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є від людини; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радився, ані не подавши в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому

apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

Alleluia Verses: *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

Gospel: Luke 7: 11 - 16

At that time Jesus went to a town called Naim, and his disciples and a large crowd accompanied him. As he approached the gate of the town a dead man was being carried out, the only son of a widowed mother. A considerable crowd of townsfolk were with her. The Lord was moved with pity upon seeing her and said to her, "Do not cry." Then he stepped forward and touched the litter; at this, the bearers halted. He said, "Young man, I bid you get up." The dead man sat up and began to speak. Then Jesus gave him back to his mother. Fear seized them all and they began to praise God. "A great prophet has risen among us," they said; and, "God has visited his people."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday October 7 - Sergius and Bacchus

Philippians 4:10-23 ~ Luke 7:36-50

Tuesday October 8 - Venerable Pelegia

Colossians 1:1-11 ~ Luke 8:1-3

Wednesday, October 9
Apostle James, son of Alphaeus

Середа 9 жовтня
Апостол Яків Альфеїв

Tropar, tone 3: Holy Apostle James,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2: Let us extol James with praises

4
пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Стихи на Алилуя: *На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.*

Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.

Євангелія: Від Луки 7: 11 - 16

У той час пішов Ісус у місто, що зветься Наїн, а з ним ішли його учні й сила народу. Коли ж вони наблизились до міської брами, якраз виносили мертвого, єдиного сина в матері своєї, що була вдовою; і було з нею досить людей з міста. Побачивши її, Господь зглянувся над нею і сказав до неї: "Не плач." І приступивши, доторкнувся до мар, і ті, що несли, зупинились. Тоді Ісус сказав: "Юначе, кажу тобі, встань!" І мертвий підвівся і почав говорити. І він віддав його матері його. Страх огорнув усіх, і вони прославляли Бога та й говорили: "Великий пророк устав між нами," і "Бог навідався до народу свого."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Тропар, глас 3: Апостоле святий Якове,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: Того, що твердо в душ

53
salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Господне призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, December 29
Sunday after the Nativity

Неділя 29, грудня
Неділя по Різді

First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

They are sought* in order to accomplish his will.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and for ever . . . : Only Begotten Son . . .

Third Antiphon: *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*

Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

Nativity Tropar, tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

Tropar of St. Joseph, tone 2: O Joseph, announce to David, ancestor of Christ,* the good news of these wonders you have seen:* a Virgin giving birth to a Child;* with the shepherds you have glorified Him;* with the wise men you have worshipped Him;* and an angel appeared to you.* Ask Christ to save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the Nativity, tone 3: Today the

Перший Антифон: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм,* розповім про всі чуда твої.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

На раді правих і соньмі великі діла Господні,* явлені в усіх волях його.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Ісповідування і велич діло його,* і правда його перебуває по вік віку.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . ; Єдинородний Сину . . .

Третій Антифон: *Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя!

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш* засяло світові світлом розуміння.* У ньому ті, що зіздам служили,* від зізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,* й пізнавати Тебе, схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

Тропар св. Йосифа, глас 2: Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила,* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела вістку прийнявши.* Моли Христа Бога, щоб спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь

Alleluia Verses: *The heavens proclaim your wonders, O Lord,* and your faithfulness, in the assembly of the holy ones.*

God is awesome in the council of the holy ones.

Gospel: Matthew 21:33-42

Instead of 'It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Communion Hymn: Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Saturday, December 28
Saturday after the Nativity

Post-feast of the Nativity

Prokimen, tone 4: I will make your name memorable through all generations.

Verse: *Hear, O daughter, and see, turn your ear.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy. (6:11-16)

Alleluia Verses: *Advance, O Lord, to your resting place*, you and the ark of your majesty.*

The Lord swore to David a firm promise from which he will not withdraw.

Gospel: Matthew 12:15-21

Instead of 'It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Communion Hymn: I will take the chalice of

Стихи на Аलिлюя: *Ісповідять небеса чуда твої, Господи,* і істину твою в церкві святих.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Матея 21: 33-42

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістилище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.

Причасний: По всій землі залунав їх голос,* на край світу -- їхні слова.* Аलिлюя! Аलिлюя! Аलिлюя!

Субота, 28 грудня
Субота по Різдві

Попразденство Різдва

Прокімен, глас 4: Пом'яну ім'я твоє, в усякім роді і роді.

Стих: *Слухай, Дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

Апостол: До Тимотея першого послання святого апостола Павла читання (6:11-16)

Стихи на Аलिлюя: *Воскресни, Господи, в упокій твій,* Ти і кивот святині твоєї.*

Клявся Господь Давидові істиною, і не віречеться їй.

Євангелія: від Матея 12:15-21

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістилище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.

Причасний: Чашу спасення прийму, і ім'я

as a herald of God,* for he implanted the true faith deeply in the souls of all.* Now he stands before the throne of the Master* and rejoices in the company of angels,* praying for all of us unceasingly.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: Luke 10: 16 – 21

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Thursday October 10 - Martyr Eulampius

Colossians 1:24-29 ~ Luke 9:7-11

Friday October 11 - Apostle Phillip

Colossians 2:1-7 ~ Luke 9:12-18

Saturday October 12 - Martyr Probus

2 Corinthians 3:12-18 ~ Luke 6:1-10

Sunday, October 13
21st Sunday after Pentecost
Holy Fathers of 7th Council

Неділя, 13 жовтня
21-а Неділя по Зіс. Св. Духа
Пам'ять святого Сьомого Собору

Sunday Tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Tropar of the Holy Fathers, Tone 8: O Christ our God, You are above all praise,* for You established our Fathers as beacons to all the earth.* You led us to the true faith through them.* O Most Bountiful Lord, glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.

благочестивих догмати мудрости вложив,* похвалами всі звеличаємо, Якова благовісника,* бо він предстоїть владичньому престолові слави і з усіма ангелами радується,* молячися неустанно за всіх нас.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

Стихи на Аलिлюя: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Луки 10: 16 - 21

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аलिлюя! Аलिлюя! Аलिлюя!

Воскресний Тропар, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Тропар св. Отців, глас 8: Препрославлений ти, Христе Боже наш,* світила на землі; Отців наших оснував Ти* і ними до істинної віри нас наставив Ти,* багатомилосердний, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Amen.

Sunday Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (13: 7 – 16)

Brothers and Sisters! Remember your leaders who spoke the word of God to you; consider how their lives ended, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teaching. It is good to have our hearts strengthened by the grace of God and not by foods which are useless to those who take them as a standard for living. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. The bodies of the animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sin offering are burned outside the camp. Therefore Jesus died outside the gate, to sanctify the people by his own blood. Let us go to him outside the camp, bearing the insult which he bore. For here we have no lasting city; we are seeking one which is to come. Through him let us continually offer God a sacrifice of praise, that is, the fruit of lips which acknowledge his name. Do not neglect good deeds and generosity, God is pleased by sacrifices of that kind.

Alleluia Verses: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

You have loved justice and hated iniquity.

Gospel: John 17: 1 - 13

At that time Jesus looked up to heaven and said:

6

Воскресний Кондак, глас 4: Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

Прокімен, глас 4: Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

Стих: *Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 7 - 16)

Браття і сестри! Пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні, той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертвник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому і Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього приносим завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте; такі бо жертви Богові приємні.

Стихи на Аلیلія: *Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости.*

Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Івана 17: 1 - 13

В той час Ісус, підвівши очі до неба, сказав:

51

Friday, December 27
St. Stephen, First Martyr

П'ятниця, 27 грудня
Першого Мученика Стефана

Post-feast of the Nativity

First Antiphon: *from Christmas Day*

Third Antiphon: *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*

Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

Nativity Tropar, tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

Tropar of the Saint, tone 4: O First-Martyr and Apostle of Christ,* you fought the good fight.* You exposed the perversion of the persecutors;* for when you were killed by stoning at the hands of the wicked ones,* you received a crown from the Right Hand on High,* while you cried out to God, saying:* "O Lord, do not charge this sin against them."

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the Saint, tone 3: Yesterday the Lord came to us in the flesh,* today his servant departs from this life.* Yesterday the King was born as a man,* and today his servant is stoned to death.* It is for His sake, that the first martyr* and holy Stephen gives up his life.

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

Verse: *The heavens declare the glory of God,* and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: Acts of the Apostles 6:8-15; 7:1-5; 47-60

Попразденство Різдва

Перший Антифон: *Різдва*

Третій Антифон: *Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلія!

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш* засяло світові світлом розуміння.* У ньому ті, що звіздам служили,* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,* й пізнавати Тебе, схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

Тропар Святого, глас 4: Подвигом добрий боровся ти,* первомученику Христовий й Апостоле Стефане!* Ти посоромив нечестя мучителів,* бо, руками беззаконних каменований,* прийняв ти вінок з правиці Божої,* і кликав до нього кажучи:* "Господи, не постав їм цього за гріх."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Святого, глас 3: Владика вчора до нас у тілі прийшов,* а раб нині з тіла вийшов;* вчора той що царює, в тілі родився,* нині раба камінням побивають.* Задля того і вінчається* первомученик і божественний Стефан.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос,* на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Богу,* творіння ж рук його сповіщає твердь.*

Апостол: Діянь святих Апостолів 6:8-15; 7:1-5; 47-60

command: "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him." Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod, to fulfill what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I have called my son." Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: "A cry was heard at Ramah, sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more." But after Herod's death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: "Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the life of the child are dead." He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth. In this way what was said through the prophet was fulfilled: "He shall be called a Nazorean."

Instead of 'It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery.* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Communion Hymn: The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

дитячко і його матір, і втікай у Єгипет, і пробудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши, Йосиф узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де пробув до смерті Ірода, щоб збулось сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці насміялися з нього, розлютився вельми і послав убити у Вифлеємі й по всій окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді збулось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." Якже помер Ірод, ангел Господній з'явився у сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитячко та його матір і вернися в ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитячка." Встав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, боявся іти туди. Попереджений же в сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що звется Назарет, щоб збулось сказане пророками, "що Назорей назветься."

Замість 'Достойно....': Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.

Причасний: Ізбавління післав Господь людям Своім. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

"Father, the hour has come! Give glory to your Son that your Son may give glory to you, inasmuch as you have given him authority over all mankind, that he may bestow eternal life on those you gave him. Eternal life is this, to know you, the only true God, and him whom you have sent, Jesus Christ. I have given you glory on earth by finishing the work you gave me to do. Do you now, Father, give me glory at your side, a glory I had with you before the world began. I have made your name known to those you gave me out of the world. These men you gave me were yours; they have kept your word. Now they realize that all that you gave me comes from you. I entrusted to them the message you entrusted to me. They have known that in truth I came from you, they have believed it was you who sent me. For these I pray -- not for the world but for these you have given me, for they are really yours. Just as all that belongs to me is yours, so all that belongs to you is mine. It is in them that I have been glorified. I am in the world no more, but these are in the world as I come to you. O Father most holy, protect them with your name which you have given me, that they may be one, even as we are one. As long as I was with them, I guarded them with your name which you gave me. I kept careful watch, and not one of them was lost, none but him who was destined to be lost -- in fulfillment of Scripture. Now, however, I come to you; I say all this while I am still in the world that they may share my joy completely."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday October 14 - Venerable Parasceva

Colossians 2:13-21 ~ Luke 9:18-22

Tuesday October 15 - Venerable Euthymius

Colossians 2:20-3:3 ~ Luke 9:23-27

Wednesday October 16 - Martyr Longinus

Colossians 3:17-4:1 ~ Luke 9:44-50

Thursday October 17 - Prophet Hosea

Colossians 4:2-9 ~ Luke 9:49-56

"Отче, прийшла година. Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, яку ти дав йому над усяким тілом: дати життя вічне тим, яких ти дав йому. Це вічне життя, щоб пізнали тебе, єдиного істинного Бога, та Ісуса Христа, якого ти послав. Я прославив тебе на землі: виконав діло, яке ти дав мені виконати. Тепер, отже, прослав мене, Отче, у себе, тією славою, яку я мав у тебе, перше ніж постав світ. Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти дав мені зо світу. Вони були твої, і ти дав їх мені, і вони зберегли твоє слово. Тепер вони зрозуміли, що все, що ти дав мені, від тебе походить; слова бо, що ти дав мені, я дав їм, і вони прийняли і справді зрозуміли, що я від тебе вийшов, і увірували, що ти мене послав. Я молюся за них, не за світ молюся, а за тих, яких ти дав мені, бо вони твої. І все моє - твоє, а твоє - моє, і я прославився в них. Я більше не у світі, але вони у світі, і йду до тебе. Отче святий, ради імени твого бережи їх, тих, яких ти дав мені, щоб вони були одно, як і ми. Коли я був з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; я стеріг тих, яких ти дав мені, і ніхто з них не погіб, крім сина погібелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе і говорю це у світі, щоб вони мали у собі радість мою повну."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Friday, October 18
Apostle & Evangelist Luke

П'ятниця, 18 жовтня
Апостол і Євангеліст Лука

Tropar, tone 3: Holy Apostle and evangelist Luke,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2: Let us praise the heavenly Luke, a star of the Church,* a preacher of true holiness, and one who clarified the ineffable mysteries.* The Word who searches all hearts chose him and Paul* to be teachers to the Gentiles.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (4:5 – 9; 14 – 18)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord. God is glorified in the assembly of the saints.*

Gospel: Luke 10: 16 – 22

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Saturday October 19 - Prophet Joel

2 Corinthians 5:1-10 ~ Luke 7:2-10

Sunday, October 20
22nd Sunday after Pentecost

Неділя, 20 жовтня
22-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Тропар, глас 3: Апостоле святий і євангелісте Луко,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: Правдивого благочестя проповідника* і неказаних таїн провісника, зізду церковну*, Луку божественного звеличаємо,* бо Слово вибрало його з мудрим Павлом, учителем народів,* єдин що знає тайни серця.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання. (4:5 - 9; 14 - 18)

Стихи на Алілуя: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Луки 10: 16 - 22

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Тропар, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославно, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Kondak of the Nativity, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Savior.

Verse: *Because He has regarded the humility of His handmaid,* for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 11 - 18)

Brothers and Sisters! He who consecrates and those who are consecrated have one and the same Father. Therefore he is not ashamed to call them brothers, saying, "I will announce your name to my brothers, I will sing your praise in the midst of the assembly"; and, "I will put my trust in him"; and again, "Here am I, and the children God has given me?" Now since the children are men of blood and flesh, Jesus likewise had a full share in ours, that by his death he might rob the devil, the prince of death, of his power, and free those who through fear of death had been slaves their whole life long. Surely he did not come to help angels, but rather the children of Abraham; therefore he had to become like his brothers in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God on their behalf, to expiate the sins of the people. Since he was himself tested through what he suffered, he is able to help those who are tempted.

Alleluia Verses: *Advance, O Lord, to your resting place,* you and the ark of your majesty.*

The Lord swore to David a firm promise from which he will not withdraw.

Gospel: Matthew 2: 13 - 23

After the wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо зіздуо подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Бог.

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа,* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Стих: *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї,* ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 11 - 18)

Браття і Сестри! Той що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: "Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади." І ще: "Буду надіятись на нього." Та й: "Ось я і діти, що Бог мені дав." А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно брав участь у тому, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерти, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерти все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Стихи на Алілуя: *Воскресни, Господи, в упокій твій,* Ти і кивот святині твоєї.*

Клявся Господь Давидові істиною, і не віречеться їй.

Євангелія: Від Матея: 2: 13 - 23

Якже відійшли мудреці ангел Господній з'явився у сні Йосифові і каже: "Устань, візьми

with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their coffers and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. They received a message in a dream not to return to Herod, so they went back to their own country by another route.

Instead of 'It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Communion Hymn: The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Where it is the custom: Instead of "Blessed is He...", **We have seen..."**, **"May our mouths..."**, **"Blessed be the name..."**: The whole universe is today filled with joy, for Christ is born of a Virgin.

Note: Nativity Post-festive season **up to and including December 31**. Antiphons as shown below, Tropar, Kondak, Prokimen, "It is truly right...", Communion Hymn and "The whole universe..." are taken from the Feast of the Nativity.

Thursday, December 26
Plenary Memorial of the Mother of God

Post-feast of the Nativity

First Antiphon: *From the Nativity.*

Third Antiphon: *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*

Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

Nativity Tropar, tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

Замість 'Достойно....': Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістилище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.

Причасний: Ізбавління післав Господь людям Своім. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Де є звичай: Замість "Благословен хто...", "Ми бачили...", "Нехай сповняться...", "Нехай буде...": Все нам сьогодні наповнилося радості, Христос родився від Діви.

Четвер, 26 грудня
Собор Пресв. Вогородиці

Попразденство Різдва

Перший Антифон: *Різдва*

Третій Антифон: *Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя!

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш* засяяло світові світлом розуміння.* У ньому ті, що звіздам служили,* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,* й пізнавати Тебе, схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 5: You, my Savior, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Prokimen, tone 5: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Verse: *Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (6: 11 - 18)

Brothers and Sisters! See, I write to you in my own large handwriting! Those who are trying to force you to be circumcised are making a play for human approval --- with an eye to escaping persecution for the cross of Christ. The very ones who accept circumcision do not follow the law themselves. They want you to be circumcised only that they may boast about your bodily observance. May I never boast of anything but the cross of our Lord Jesus Christ! Through it, the world has been crucified to me and I to the world. It means nothing whether one is circumcised or not. All that matters is that one is created anew. Peace and mercy on all who follow this rule of life, and on the Israel of God. Henceforth, let no man trouble me, for I bear the brand marks of Jesus in my body. Brothers, may the favour of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Alleluia Verses: *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 5: До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутний, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе взиваємо:* "Спаси нас Господи!"

Прокімен, глас 5: Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: *Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.*

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (6: 11 - 18)

Браття і Сестри! Гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарним тілом, вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані не додержують закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я --світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише --- нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа буде з вашим духом, брати! Амінь.

Стихи на Алилуя: *Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.*

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

prepared.

Gospel: Luke 16: 19 - 31

The Lord told this parable: "Once there was a rich man who dressed in purple and linen and feasted splendidly every day. At his gate lay a beggar named Lazarus who was covered with sores. Lazarus longed to eat the scraps that fell from the rich man's table. The dogs even came and licked his sores. Eventually the beggar died. He was carried by angels to the bosom of Abraham. The rich man likewise died and was buried. From the abode of the dead where he was in torment, he raised his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus resting in his bosom. He called out, 'Father Abraham, have pity on me. Send Lazarus to dip the tip of his finger in water to refresh my tongue, for I am tortured in these flames.' 'My child,' replied Abraham, 'remember that you were well off in your lifetime, while Lazarus was in misery. Now he has found consolation here, but you have found torment. And that is not all. Between you and us there is fixed a great abyss, so that those who might wish to cross from here to you cannot do so, nor can anyone cross from your side to us.' 'Father, I ask you, then,' the rich man said, 'send him to my father's house where I have five brothers. Let him be a warning to them so that they may not end in this place of torment.' Abraham answered, 'They have Moses and the prophets. Let them hear them.' 'No, Father Abraham,' replied the rich man, 'But if someone would only go to them from the dead, then they would repent.' Abraham said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, they will not be convinced even if one should rise from the dead.'"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday October 21 - Venerable Hilarion

1 Thessalonians 1:1-5 ~ Luke 10:22-24

Tuesday October 22 - Venerable Abercius

1 Thessalonians 1:6-10 ~ Luke 11:1-10

Євангелія: Від Луки 16: 19 - 31

Сказав Господь притчу оцю: "Був один чоловік багатий, що одягався у кармазин та вісон і бенкетував щодня розкішно. Убогий же якийсь, на ім'я Лазар, лежав у нього при воротах, увесь струпами вкритий; він бажав насититися тим, що падало в багатого зо столу; ба навіть пси приходили й лизали його рани. Та сталося, що помер убогий, і ангели занесли його на лоно Авраама. Помер також багатий, і його поховали. В аді, терплячи тяжкі муки, зняв він очі й побачив здалека Авраама та Лазаря на його лоні, і він закричав уголос: 'Отче Аврааме, змилуйся надо мною і пошли Лазаря, нехай умочить у воду кінець пальця свого й прохолодить язик мій, бо я мучуся в цім полум'ї.' Авраам же промовив: 'Згадай, мій сину, що ти одержав твої блага за життя свого, так само, як і Лазар свої лиха. Отже, тепер він тішиться тут, а ти мучишся. А крім того всього між нами й вами вирита велика пропасть, тож ті, що хотіли б перейти звідси до вас, не можуть; ані звідти до нас не переходять.' 'Отче,' сказав багатий, 'благаю тебе, пошли його в дім батька мого; я маю п'ять братів, нехай він їм скаже, щоб і вони також не прийшли в це місце муки.' Авраам мовив: 'Мають Мойсея і пророків; нехай їх слухають.' Той відповів: 'Ні, отче Аврааме, але коли до них прийде хто з мертвих, вони покаються.' А той відозвався до нього: 'Коли вони не слухають Мойсея і пророків, то навіть, коли хто воскресне з мертвих, не повірять.'"

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Brothers and Sisters! When the designated time had come, God sent forth his Son born of a woman, born under the law, to deliver from the law those who were subjected to it, so that we might receive our status as adopted sons. The proof that you are sons is the fact that God has sent forth into our hearts the spirit of his Son, which cries out "Abba!" ("Father!") You are no longer a slave but a son! And the fact that you are a son makes you an heir, by God's design.

Alleluia Verses: *The heavens declare the glory of God,* and the firmament proclaims his handiwork.*

Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.*

Gospel: Matthew 2: 1 - 12

After Jesus' birth in Bethlehem of Judea during the reign of King Herod, astrologers from the east arrived one day in Jerusalem inquiring, "Where is the newborn king of the Jews? We observed his star at its rising and have come to pay him homage." At this news King Herod became greatly disturbed and with him all Jerusalem. Summoning all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. "In Bethlehem of Judea," they informed him. "Here is what the prophet has written: 'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the princes of Judah, since from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Herod called the astrologers aside and found out from them the exact time of the star's appearance. Then he sent them to Bethlehem, after having instructed them: "Go and get detailed information about the child. When you have found him, report it to me so that I may go and offer him homage too." After their audience with the king, they set out. The star which they had observed at its rising went ahead of them until it came to a standstill over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house found the child

Браття і Сестри! Якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває "Авва, Отче!" Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

Стихи на Аلیلія: *Небеса повідають славу Богу,* творіння ж рук його сповіщає твердь.*

День, дневі передає слово, і ніч ночі об'являє розуміння.*

Євангелія: Від Матея: 2: 1 - 12

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим зо Сходу і спитали: "Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись." Почувши те цар Ірод, стривожився, і увесь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: "У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: і ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менший між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля." Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитував у них пильно про час, коли зоря з'явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: "Ідіть та розпитайтеся пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мене, щоб я теж пішов йому поклонитися." Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитячко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитячко з Марією, матір'ю його, і, впавши ниць, поклонились йому: потім відкрили свої скарби

footstool.

Nativity Tropar, tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion:* Rule in the midst of your enemies.

Tropar: Your birth, O Christ

Yours is princely power in the day of your birth in holy splendor.

Tropar: Your birth, O Christ

At the 'small entrance': Before the daystar, like the dew, I have begotten you. The Lord has sworn, and he will not repent; You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

Tropar: Your birth, O Christ

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the Nativity, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Instead of 'Holy God...': All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Prokimen, tone 8: Let all the earth worship and sing praise to You:* sing praise to Your Name.

Verse: *Shout joyfully to God, all you on earth, sing praise to the glory of his name,* proclaim his glorious praise.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (4: 4 - 7)

ворогів твоїх тобі підніжжям ніг твоїх.

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш* засяло світові світлом розуміння.* У ньому ті, що звіздам служили,* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,* й пізнавати Тебе, схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

Жезл сили пішле тобі Господь від Сіону:* І володій посеред ворогів твоїх.

Тропар: Різдво твоє

З Тобою начало в день сили твоєї, у світлостях святих твоїх.

Тропар: Різдво твоє

Вхідне: Із утроби перед зірницею родив я тебе. Клявся Господь і не розкався: Ти єрей по вік, по чину Мелхиседека.

Тропар: Різдво твоє

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Бог.

Замість Святий Боже: Всі ви, шо в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Аلیلія.

Прокімен, глас 8: Вся земля нехай поклониться Тобі й співає Тобі,* нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

Стих: *Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його,* віддайте славу хвали його.*

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (4: 4 - 7)

| | |
|--|---|
| Wednesday October 23 - Apostle James | 1 Thessalonians 2:1-8 ~ Luke 11:9-13 |
| Thursday October 24 - Martyr Arethas | 1 Thessalonians 2:9-14 ~ Luke 11:14-23 |
| Friday October 25 - Martyrs Marcian and Martyrius | 1 Thessalonians 2:14-20 ~ Luke 11:23-26 |

Saturday, October 26
Great Martyr Demetrius

Субота, 26 жовтня
Великомученик ДИМИТРІЙ

Tropar, tone 3: O Martyr, the world has seen you as a defender of those imperiled* and a conqueror of the nations.* In cutting down the arrogance of Leo,* you bolstered Nestor by your courage.* O Holy Demetrius, pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2: God endowed you with an invincible power* and tinged the Church with your blood, O Demetrius.* He also covers your city with love,* for you are its foundation.

Prokimen, tone 7: The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

Verse: *Hear, O God, my voice in my lament.*

Epistle: A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy. (2: 1 - 10)

Alleluia Verses: *The just man shall flourish like the palm tree, like the cedar of Lebanon shall he grow.*

They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.

Gospel: John 15: 17 – 16:2

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Sunday, October 27
Feast of Christ the King

Неділя, 27 жовтня
Празник Христа Царя

Tropar, tone 4: Christ, Our God, Your kingship has taken us out of the power of darkness* and brought us into the Kingdom of Your love.* You who are eternal, appeared as a King.* Lord, glory

Тропар, глас 3: Як великого поборника в бідах знайшла тебе вселенна, страсотерпче;* ти перемагаєш народи,* бо як скинув ти Лієву гординю* і на подвиг сміливим учинив ти Нестора,* так, святий Димитріє, молися Христу Богу, дарувати нам велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

Кондак, глас 2: Крови твоєї струями, Дмитріє,* Бог церкву обагрив, давши тобі кріпость непобідиму* і зберігаючи град твій непошкодженням,* бо ти його твердиня.

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

Стих: *Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.*

Апостол: До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання. (2: 1 - 10)

Стихи на Аلیلія: *Праведник як фінік розцвіте, і як кедр Ливані виросте.*

Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть.

Євангелія: Від Йоана, 15: 17 - 16: 2

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 7: Let us adore and fall down before the immortal King of the ages,* the only all-wise God Christ, saying:* Power, honor and kingdom have been bestowed upon You,* and for this reason all the nations will serve You.* Your power is everlasting* and Your kingdom will not crumble,* because the eternal King Christ* became King for our sake.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *God is king of the whole world: play your best in his honor!*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (1: 12 - 20)

Brothers and Sisters! Give thanks to the Father for having made you worthy to share the lot of the saints in light. He rescued us from the power of darkness and brought us into the kingdom of his beloved Son. Through him we have redemption, the forgiveness of our sins. He is the image of the invisible God, the first-born of all creatures. In him everything in heaven and on earth was created, things visible and invisible, whether thrones or dominations, principalities or powers; all were created through him, and for him. He is before all else that is. In him everything continues in being. It is he who is head of the body, the church; he who is the beginning, the first-born of the dead, so that primacy may be his in everything. It pleased God to make absolute fullness reside in him and by means of him, to reconcile everything in his person both on earth and in the heavens, making peace through the blood of his cross.

Alleluia Verses: *His empire shall stretch from sea to sea, from the river to the ends of the*

Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 7: Царю віків безсмертному, єдиному премудрому Христу Богу поклонімся* і, припадаючи закличмо:* Тобі дана влада і честь і царство* і всі люди Тобі послужать.* Влада Твоя, влада вічна* і Царство Твоє не зруйнується;* задля нас став царем* предвічний Цар Христос.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Бо Бог цар усієї землі, співайте якнайкраще!*

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання. (1: 12 - 20)

Браття і Сестри! Дякуйте Отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого сина, в якому ми маємо відкуплення, прощення гріхів. Він образ невидимого Бога, первородний усякого сотворіння, бо в ньому все було створенне, що на небі і що на землі, видиме й невидиме: чи то престоли, чи начала, чи власті, все було ним і для нього створене. Він раніш усього, і все існує в ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він начало, первородний з мертвих, так, щоб у всьому він мав першенство, бо сподобалося Богові, щоб уся повнота перебувала в ньому і щоб через нього примирити з собою все чи то земне, а чи небесне, встановивши мир кров'ю його хреста.

Стихи на Алілуя: *Він буде правити від моря аж до моря, і від ріки аж до кінців землі.*

your possession.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (1: 1-12)

Alleluia Verses: *The Lord said to my Lord:* "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool."*

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion, "Rule in the midst of your enemies."*

Gospel: Luke 2: 1 - 20

Instead of 'It is truly right': In you,* Lady full of grace,* all creation rejoices,* the world of angels* and the human race.* Sanctified temple, spiritual paradise,* boast of virgins,* God* took flesh from you* and became a child;* He was God* before* the ages.* He made your womb* a throne* and made it* more encompassing* than the heavens.* In you,* Lady full of grace,* all creation rejoices,* glory be to you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens,* Praise Him in the highest.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Wednesday, December 25
Nativity of Our Lord

First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

They are sought* in order to accomplish his will.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and for ever . . . : Only Begotten Son . . .

Third Antiphon: The Lord said to my Lord:* Sit at my right hand till I make your enemies your

спадщину, і кінець землі тобі в посілість.*

Апостол: Читання від послання до Євреїв. (1:1-12)

Стихи на Алілуя: *Сказав Господь Владиці моєму: "Засядь праворуч мене, доки не поклада ворогів твоїх підніжком."*

Жезло твоєї сили Господь простягне з Сіону. пануй посеред ворогів твоїх.*

Євангелія: Від Луки: 2: 1 - 20

Замість 'Достойно....': Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.* Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Середа, 25 Грудня
Різдво Господа Ісуса Христа

Перший Антифон: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм,* розповім про всі чуда твої.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

На раді правих і соньмі великі діла Господні,* явлені в усіх волях його.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Ісповідування і велич діло його,* і правда його перебуває по вік віку.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . ; Єдинородний Сину . . .

Третій Антифон: Сказав Господь Господеві моєму:* Сиди праворуч мене, поки не поклада

and you are to name him Jesus because he will save his people from their sins." All this happened to fulfill what the Lord had said through the prophet: "The virgin shall be with child and give birth to a son, and they shall call him Emmanuel," a name which means "God is with us." When Joseph awoke he did as the angel of the Lord had directed him and received her into his home as his wife. He had no relations with her at any time before she bore a son, whom he named Jesus.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday December 23 - 10 Martyrs of Crete

Tuesday, December 24
Eve of the Nativity

Liturgy of St. Basil the Great

Tropar, tone 4: At that time, the Blessed Virgin Mary* registered at Bethlehem* with the venerable Joseph* of the house of David. She was with child, having conceived virginally.* When her time had come to give birth,* and they could find no room at the inn,* the cave became a joyful palace for the Queen.* Here Christ is born to restore the fallen human nature.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Nativity Pre-festive Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth* in a manner beyond understanding to the Word who is in all eternity.* Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded.* With the angels and the shepherds,* glorify Him who chose to be seen as a newborn babe* while remaining God in all eternity.

Prokimen, tone 1: The Lord said to me:* "You are my son; this day I have begotten you.

Verse: Ask of me and I will give you the nations for an inheritance* and the ends of the earth for

Йосиф зробив, як велів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; і не пізнав її, аж поки не родила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

James 2:14-26 ~ Mark 10:46-52

Вівторок, 24 грудня
Навечер'я Різдва

Тропар, глас 4: Записувалися колись у Вифлеємі* з праведним Йосифом, як з роду Давида,* Пресвята Діва Марія, носивши в лоні своїм без сімени Зачатого.* Коли настав їй час родити, а не знайшлося їм місце в гостинниці,* вертеп став для Цариці, як пишна палата.* Тут Христос родиться,* щоб відродити впалу людську природу.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак перед-свята Різдва, глас 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити* у вертепі споконвічне Слово.* Радійте на світі всі, почувши це,* і разом з ангелами й пастирями прославляйте споконвічного Бога,* що бажає появилися дитятком.

Прокімен, глас 1: Господь сказав мені:* "Син Мій Ти, Я сьогодні породив Тебе."

Стих: Проси в мене, і я дам тобі народи в

earth.

All kings will do Him homage, all nations become his servants.

Gospel: John 18:33 - 37

At that time, Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus. "Are you the King of the Jews?" he asked him. Jesus answered, "Are you saying this on your own, or have others been telling you about me?" "I am no Jew!" Pilate retorted. "It is your own people and the chief priests who have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered: "My kingdom does not belong to this world. If my kingdom were of this world, my subjects would be fighting to save me from being handed over to the Jews. As it is, my kingdom is not here." At this Pilate said to him, "So, then, you are a king?" Jesus replied: "It is you who say I am a king. The reason I was born, the reason why I came into the world is to testify to the truth. Anyone committed to the truth hears my voice."

Instead of 'It is truly right . . .': My soul, glorify Christ* who became the King of the universe.* Lord God, the Son of the eternal Father,* became Man by the Virgin and appeared among us* to enlighten those who dwelt in darkness,* and to assemble those who were scattered.* For this reason we glorify* the ever-praised Mother of God.

Communion Hymn: The Lord is our Judge, the Lord is our Prince, the Lord is our King and He will save us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday October 28 - Martyr Parasceva

1 Thessalonians 2:20-3:8 ~ Luke 11:29-33

Tuesday October 29 - Venerable Anastasia

1 Thessalonians 3:9-13 ~ Luke 11:34-41

Wednesday October 30 - Martyrs Zenobius and Zenobia

1 Thessalonians 4:1-12 ~ Luke 11:42-46

Thursday October 31 - Apostle Stachys

1 Thessalonians 5:1-8 ~ Luke 11:47-12:1

Friday November 1 - Cosmas and Damian

1 Thessalonians 5:9-13; 24-28 ~ Luke 12:2-12

Saturday November 2 - Martyr Akindinus

2 Corinthians 11:1-6 ~ Luke 9:1-16

Йому поклоняться всі царі, усі народи Йому служитимуть.

Євангелія: Від Івана 18: 33 -37

У той час увійшов Пилат знов у Преторію, закликав Ісуса і каже до нього: "Ти цар юдейський?" Ісус же у відповідь: "Кажеш те від себе, а чи інші про мене так тобі оповіли?" "Хіба я юдей," озвався Пилат. "Народ твій і первосвященники видали тебе мені. Що ти таке зробив? " "Царство моє не від світу цього," відкрік Ісус. "Було б моє царство від цього світу, то сторожа моя була б воювала, щоби мене не видали юдеям. Але не звідсіля моє царство." "То ти цар? " мовив до нього Пилат. І відповів Ісус, "Ти кажеш що я цар. Я на те уродився і на те прийшов у світ, щоб свідчити правду. Кожен, хто від правди, слухає голос мій."

Замість 'Достойно': Величай, душе моя,* Царя Христа, що воцарився у вселенній.* Предвічного Родителя Син, Бог і Господь,* воплощений від Діви нам з'явився,* у тьмі сущих просвітити,* зібрати розсіяних,* тим-то всехвальну Богородицю* величаємо.

Причасний: Господь Суддя наш, Господь Князь наш, Господь Цар наш що нас спасе. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, November 3
24th Sunday after Pentecost

Tropar, tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Verse: *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (2: 14 - 22)

Brothers and Sisters! It is Christ who is our peace, and who made the two of us one by breaking down the barrier of hostility that kept us apart. In his own flesh he abolished the law with its commands and precepts, to create in himself one new man from us who had been two and to make peace, reconciling both of us to God in one body through his cross, which put that enmity to death. He came and "announced the good news of peace to you who were far off, and to those who were near"; through him we both have access in one Spirit to the Father. This means that you are strangers and aliens no longer. No, you are fellow citizens of the saints and members of the household of God. You form a

Неділя 3. листопада
24-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Тропар, глас 7: Знищив ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,* зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні,* до воскресіння.

Прокімен, глас 7: Господь силу людям Своїм дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

Стих: *Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (2: 14 - 22)

Браття і Сестри! Христос -- наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, -- своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем -- сам Ісус Христос. На

father of Ram. Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon. Salmon was the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz was the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed was the father of Jesse, Jesse the father of King David, David was the father of Solomon, whose mother had been the wife of Uriah. Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. Asa was the father of Jehosaphat, Jehosaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah. Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amos, Amos the father of Josiah. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the Babylonian exile. After the Babylonian exile Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel. Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor. Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob. Jacob was the father of Joseph the husband of Mary. It was of her that Jesus who is called the Messiah was born. Thus the total number of generations is: from Abraham to David, fourteen generations; from David to the Babylonian captivity, fourteen generations; from the Babylonian captivity to the Messiah, fourteen generations. Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was engaged to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the power of the Holy Spirit. Joseph her husband, an upright man unwilling to expose her to the law, decided to divorce her quietly. Such was his intention when suddenly the angel of the Lord appeared in a dream and said to him: "Joseph, son of David, have no fear about taking Mary as your wife. It is by the Holy Spirit that she has conceived this child. She is to have a son

Амінадав породив Наасона, Наасон породив Салмона, Салмон породив Вооза від Рахави, Вооз породив Йоведа від Рути, Йовед породив Єссея, Єсей породив царя Давида. Давид же цар породив Соломона від жінки Урії, Соломон породив Ровоама, Ровоам породив Авію, Авія породив Асафа, Асаф породив Йосафата, Йосафат породив Йорама, Йорам породив Озію. Озія породив Йоатама, Йоатам породив Ахаза, Ахаз породив Єзекію, Єзекія породив Манасію, Манасія породив Амоса, Амос породив Йосію, Йосія породив Єхонію і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення Єхонія породив Салатаїла, Салатаїл породив Зоровавела, Зоровавел породив Авіюда, Авіюд породив Еліакима, Еліаким породив Азора, Азор породив Садока, Садок породив Ахима, Ахим породив Еліюда, Еліюд породив Єлеазара, Єлеазар породив Маттана, Маттан породив Якова, Яків породив Йосифа, чоловіка Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа, покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа сталося так. Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому в сні і мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб збулось Господнє слово сказане пророком: "Ось діва матиме в утробі і народить сина, і дасть йому ім'я Еммануїл;" що значить: "з нами Бог." Прокинувшись від сну,

Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped God, leaning on the head of his staff. By faith Joseph, near the end of his life spoke of the Exodus of the Israelites, and gave instructions about his burial. By faith Moses' parents hid him for three months after his birth, thereby disregarding the king's edict because they saw that he was a beautiful child. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

Alleluia Verses: *O God, our ears have heard, our fathers have declared to us.*

But you have saved us from our foes, and those who hated us you put to shame.

Gospel: Matthew 1: 1 - 25

A family record of Jesus Christ, Son of David, son of Abraham. Abraham was the father of Isaac. Isaac the father of Jacob. Jacob the father of Judah and his brothers. Judah was the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar. Perez was the father of Hezron, Hezron the

Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили паші левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будиши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краше, щоб вони не без нас осягли досконалість.

Стихи на Аلیلую: *Боже, ушима нашими ми почули, і отці наші сповістили нам.*

Ти спас нас від тих, що напастують нас, і від тих, що ненавидять нас, засоромив ти.

Євангелія: Від Матея: 1: 1 - 25

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам породив Ісаака, Ісаак породив Якова. Яків породив Юду і братів його. Юда породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес породив Есрома, Есром породив Арама. Арам породив Амінадава,

building which rises on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is fitted together and takes shape as a holy temple in the Lord; in him you are being built into this temple, to become a dwelling place for God in the Spirit.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Luke 8: 41 - 56

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you. Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not

ньому вся будівля, міцно споєна, росте як святий храм у Господі; на ньому ви теж будуєтеся разом на житло Бога в Дусі.

Стихи на Аلیلую: *Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.*

Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.

Євангелія: Від Луки 8: 41 - 56

В той час один чоловік приступив до Ісуса, Яір на ім'я, що був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він став просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут якась жінка, що була хвора дванадцять років на кровотечу і витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі, і вмить стала здоровою -- спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставнику, люди коло тебе товпляться й тиснуться!" Ісус сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка що не втаїться, тремтячи підійшла і, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, іди в мирі!" Він говорив іще, як ось приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більше учителя." Ісус, почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею й голосили. Він мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона спить." Ті

dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday November 4 - Venerable Joannicius

2 Thessalonians 1:1-10 ~ Luke 12:13-15; 22-31

Tuesday November 5 - Martyr Galaction

2 Thessalonians 1:10-2:2 ~ Luke 12:42-48

Wednesday November 6 - Confessor Paul

2 Thessalonians 2:1-12 ~ Luke 12:48-59

Thursday November 7 - 33 Martyrs of Armenia

2 Thessalonians 2:13-3:5 ~ Luke 13:1-9

Friday, November 8

St. Michael, the Archangel, and all Heavenly Powers

П'ятниця, 8 листопада

Архистратига Михаїла, і Безплотних Сил

Tropar, tone 4: Princes of the heavenly hosts,* we, though unworthy, beg you* to encircle us through your prayers* under the shelter of the wings of your spiritual glory.* Guard us as we come to you and sincerely cry:* "Deliver us from dangers, O princes of the powers on high!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2: Princes of God's hosts, ministers of divine glory,* leaders of angels and guides of men,* pray for our welfare and for great mercy,* O princes of the incorporeal powers.

Prokimen, tone 4: He makes spirits his angels, and flaming fire his ministers.

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, you are exceedingly great.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 2 - 10)

Alleluia Verses: Praise the Lord, all you his angels; praise him, all his powers.

сміялися з нього, бо знали, що вмерла. Тоді він узяв її за руку і голосно промовив: "Дівчино, встань!" І дух її вернувся до неї, і вона вмить встала. Він велів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Тропар, глас 4: Небесних воїнств Архистратиги!* Молимо вас завжди ми, недостойні,* щоб вашими молитвами ви захистили нас* покровом крил духовної вашої слави,* охороняючи нас, що прибігаємо і щиро кличемо:* "Від бід визвольте нас, як чиновальники небесних сил."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: Архистратиги Божі, служителі божественної слави,* ангелів начальники і людей наставники!* Корисного нам просіте і великої милости,* як безтілесних архистратиги.

Прокімен, глас 4: Ти твориш духів ангелами Своїми, і слугами Своїми полум'я вогненне.

Стих: Благослови, душе моя Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 2 - 10)

Стихи на Алилуя: Хваліте Господа всі ангели Його, хваліте Його всі сили Його.

seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar of the Holy Fathers, tone 2: The three young men who are the great guides of the faith,* rejoiced in the pit of flame as if they were in a water or rest;* and the prophet Daniel appeared as a shepherd to the lions.* O Christ God, save our souls for their sake.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Nativity Pre-festive Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded. With the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a newborn babe while remaining God in all eternity.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (11:9-10; 17-23; 32-40)

Brothers and Sisters! By faith Abraham sojourned in the promised land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations whose designer and maker is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac; he who had received the promises was ready to sacrifice his only son, of whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be called." He reasoned that God was able to raise from the dead, and so he received Isaac back as a symbol. By faith Isaac invoked for Jacob and Esau blessings that were still to be. By faith

Твого*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар Св. Отців, глас 2: Великий подвиг віри: посеред полум'я,* немов на водах пільги, три юнаки раділи,* а пророк Даниїл появився пастир левам, ніби овечкам.* Тож їхніми молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак перед-свята Різдва, глас 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити* у вертепі споконвічне Слово.* Радійте на світі всі, почувши це,* і разом з ангелами й пастирями прославляйте споконвічного Бога,* що бажає появилися дитятком.

Прокімен, глас 4: Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний: ім'я Твоє преславне на всі віки.

Стих: Бо праведний єси в усьому, що створив ти нам.

Апостол: Читання від послання до Євреїв. (11:9-10; 17-23; 32-40)

Браття і Сестри! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака: і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство", думаючи що Бог має силу і з мертвих воскресити: тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Ісаак благословив кожного з синів

| | |
|---|---|
| Wednesday December 18 - Martyr Sebastian | James 1:1-18 ~ Mark 10:11-16 |
| Thursday December 19 - Martyr Boniface | James 1:19-27 ~ Mark 10:17-27 |
| Friday December 20 - Priest Martyr Ignatius | James 2:1-13 ~ Mark 10:23-32 |
| Pre-festive: Dec 20-23: | Передсвятя: 20-23 грудня |
| Tropar, tone 4: Bethlehem, make ready,* for Eden has been opened for all.* Ephrathah, be alert,* for the Tree of life has blossomed forth from a Virgin in a cave.* Her womb has become a spiritual paradise* wherein the divine Fruit was planted,* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.* Christ is coming forth to bring back to life* the likeness that had been lost in the beginning. | Тропар, глас 4: Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Єдеме, красуйся, Євфрате,* бо Дерево життя розквітнуло в вертепі з Діви,* Її лоно явилось духовним раєм, в якому - божественний сад.* Тому, ївши з нього, будемо жити, і не помремо, як Адам.* Христос родиться, щоб оновити упалий колись образ. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. | Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. |
| Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave* where she will give birth in a manner beyond understanding* to the Word Who is in all eternity.* Rejoice, therefore, universe, when you hear it hearded.* With the angels and the shepherds, glorify Him* Who chose to be seen as a newborn babe* while remaining God in all eternity. | Кондак, глас 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити* у вертепі споконвічне Слово.* Радійте на світі всі, почувши це,* і разом з ангелами й пастирями прославляйте споконвічного Бога,* що бажає появилися дитятком. |

Prokimen, Alleluia, Communion Verse from the day

| | |
|---|--|
| Saturday, December 21 Saturday before the Nativity | Субота 21 грудня Субота перед Різвдом |
| Tropar & Kondak - Pre-festive Prokimen, tone 8: <i>Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.</i> Verse: <i>Happy is he whose fault is taken away,* whose sin is covered.</i> Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (3: 8 - 12) Alleluia Verses: <i>from the day</i> Gospel: Luke 13: 19-29 Communion Hymn: <i>from the day</i> | Тропар і Кондак - Передсвятя Прокімен, глас 8: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Стих: <i>Блаженні, яким прощено безаконня, і яких гріхи закрито.</i> Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (3: 8 - 12) Стихи на Аلیلую: <i>дня</i> Євангелія: Від Луки 13: 19-29 Причасний: <i>дня</i> |

| | |
|---|---|
| Sunday, December 22 Sunday before The Nativity - the Holy Fathers | Неділя 22, грудня Неділя перед Різвдом,Св. Отців |
| Sunday Tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb | Воскресний Тропар, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоім,* і сторожі омертвіли,* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла |

For he spoke, and they came into being; he commanded and they were created.

Gospel: Luke 10: 16 - 21

Communion Hymn: He makes spirits his angels, and flaming fire his ministers. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Saturday November 9 - Venerable Matrona

Galatians 1:3-10 ~ Luke 9:37-48

Sunday, November 10
25th Sunday after Pentecost

Неділя 10, листопада
25-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Тропар, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb,* You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Кондак, глас 8: Коли Ти воскрес із гробу,* то й померлих підняв,* і Адама воскресив;* радіє Єва воскресінням Твоїм* і кінці світу прославляють* Твоє з мертвих воскресіння,* Благимилостивий.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

Прокімен, глас 8: Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

Verse: *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

Стих: *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (4: 1 - 6)

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (4: 1 - 6)

Brothers and Sisters! I plead with you, then, as a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility, meekness, and patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity which has the Spirit as its origin and peace as its binding force. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given all of you by your call. There is one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of

Браття і Сестри! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликанням, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпівістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, а й в одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрещення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

all, who is over all, and works through all, and is in all.

Alleluia Verses: *Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.*

Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

Gospel: Luke 10: 25 - 37

On one occasion a lawyer stood up to pose him this problem, "Teacher, what must I do to inherit everlasting life?" Jesus answered him: "What is written in the law? How do you read it?" He replied: "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." Jesus said, "You have answered correctly. Do this and you shall live." But because he wished to justify himself he said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied: "There was a man going down from Jerusalem to Jericho who fell prey to robbers. They stripped him, beat him, and then went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but continued on. Likewise there was a Levite who came the same way; he saw him and went on. But a Samaritan who was journeying along came on him and was moved to pity at the sight. He approached him and dressed his wounds, pouring in oil and wine. He then hoisted him on his own beast and brought him to an inn, where he cared for him. The next day he took out two silver pieces and gave them to the innkeeper with the request: 'Look after him, and if there is any further expense I will repay you on my way back.' Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell in with the robbers?" The answer came, "The one who treated him with compassion." Jesus said to him, "Then go and do the same."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia!

Стихи на Алилуя: *Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Його.

Євангелія: Від Луки 10: 25 - 37

Одного разу законник якийсь приступив до Ісуса, щоб його випробувати, і каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя досягнути?" Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як читаєш?" Озвався той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого." Сказав Йому: "Ти добре відповів. Роби це і будеш жити." Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса. "А хто є мій ближній?" Ісус мовив, кажучи: "Один чоловік сходив з Єрусалиму до Єрихону і попав розбійникам у руки, що його обдерли й побили тяжко, і пішли геть, zostавим його напівмертвого. Випадково ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його, минув і пішов далі. Так само і левіт прийшов на те місце, глянув на нього і пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, надійшов на нього і, побачивши його, змилосердився. Приступив він до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на свою скотину, привів до заїзду і доглянув його. На другий день він вийняв два динари, дав їх господареві і мовив: 'Доглядай його, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли вернуся.' Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що попався розбійникам?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди, і роби ти так само."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

upon his name.

They called upon the Lord, and he answered them.

Gospel: Luke 14: 16-24

At that time the Lord said this parable: "A man was giving a large dinner and he invited many. At dinner time he sent his servant to say to those invited, 'Come along, everything is ready now.' But they began to excuse themselves, one and all. The first one said to the servant, 'I have bought some land and must go out and inspect it. Please excuse me.' Another said, 'I have bought five yoke of oxen and I am going out to test them. Please excuse me.' A third said, 'I am newly married and so I cannot come.' The servant returning reported all this to his master. The master of the house grew angry at the account. He said to his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor and the crippled, the blind and the lame.' The servant reported, after some time, 'Your orders have been carried out, my lord, and there is still room.' The master then said to the servant, 'Go out into the highways and along the hedgerows and force them to come in. I want my house to be full, but I tell you that not one of those invited shall taste a morsel of my dinner. For many are called, but few are chosen.' "

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the glorious conception* of the Mother of God.* You are an inexhaustible source of life,* O Mother of God.* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,* an all-pure tent more spacious* than the heavens and the earth.* Therefore, we the faithful,* praise you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday December 16 - Prophet Haggia – *Post-feast of Immaculate Conception*

Hebrews 11:17-31 ~ Mark 9:42-10:1

Tuesday December 17 - Prophet Daniel

Hebrews 12:25-26; 13:22-25 ~ Mark 10:2-12

його.

Призвали Господа, і він вислухав їх.

Євангелія: Від Луки 14: 16-24

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох. Як настав час вечері, послав він слугу свого сказати запрошеним: 'Ходіть, усе готове.' І зараз же всі вони стали відмовлятися.' Перший йому сказав: 'Я купив поле і мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу.' Другий сказав: 'Я купив п'ять пар волів і йду їх випробувати; прошу, вибач мені.' А інший мовив: 'Я одружився, тому не можу прийти.' Вернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар і каже до слуги свого: 'Іди чим скоріш на майдани й вулиці міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих.' Озвався слуга: 'Пане, сталось, як ти велів, і ще є місця.' Сказав пан до слуги: 'Піди на шляхи та огорожі і силою їх увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато покликаних, та мало вибраних.' "

Замість 'Достойно': Величай душе моя,* преславне зачаття Божої Матері.* Невичерпне джерело життя,* блискучий свічник ласки,* храм в якому мешкає Святий Дух,* пречиста скінія, більшою ніж небо і земля.* Богородицю,* ми вірні величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Tropar of the Forefathers, tone 2: O Christ, You have justified the forefathers by faith,* thus forming through them the Church of the Gentiles.* These saints are glorified because the Virgin who bore You descends from them.* O Christ God, through their prayers have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Feast Day Kondak, tone 4: Today the universe rejoices,* for Anne conceived in a manner caused by God;* and because the one born to her* will give birth to the Word.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (3: 4 - 11)

Brothers and Sisters! When Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God's wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner Scythian, slave, or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

Alleluia Verses: Moses and Aaron were among his priests, and Samuel, among those who called

Тропар Праотців, глас 2: Праотців, задля їхньої віри, Ти, Господи, визнав праведними,* і через них зібрав Ти церкву з усіх народів.* Тепер вони сподобилися слави святих,* бо їхнім потомком є преславний плід -- та що Тебе породила.* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак празника, глас 4: Вселенна сьогодні святкує зачаття Анни,* яке подав їй Бог,* бо вона породила ту,* що чудесно привела на світ Боже Слово.

Прокімен, глас 4: Благословенний ти, Господи Боже Отців наших, і хвальне і прославлене ім'я твоє на віки.

Стих: Бо праведний єси у всьому, що сотворив ти нам.

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання. (3: 4 - 11)

Браття і Сестри! Коли з'явиться Христос, ваше життя, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість -- що є ідопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди один одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому -- Христос.

Стихи на Аلیلія: Мойсей і Арон в ієреях його, і Самуїл у тих, що призивають ім'я

Alleluia! Alleluia!

Monday November 11 - Mennas and Victor

1 Timothy 1:1-7 ~ Luke 14:12-15

Tuesday, November 12
St. Josaphat, Archbishop and Martyr

Вівторок. 12 листопада
Священномученика Йосифата

Tropar, tone 4: O Priest-martyr Josaphat,* you revealed yourself as a bright light.* As a good shepherd you gave your life for your flock,* becoming a sacrifice for holy unity.* Now you have entered heaven and dwell with the angels.* O holy one who suffered so much,* we ask you to pray for us to Christ the Chief Shepherd* that he consider us worthy of standing at his right hand,* and save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: From childhood, you were inspired by the crucified Lord.* In religious life you imitated the angels in living a holy life.* You openly preached the reunion of churches.* You pacified hearts divided by dissension with your own blood* and have received a crown from Christ.* Now remember us who sing to you:* "Rejoice, immovable pillar* of reunion!"

Prokimen, tone 7: Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful ones.

Verse: How shall I return to the Lord all the good He has done for me?

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (4: 14 - 5: 10)

Alleluia Verses: May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy.

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.

Gospel: John 10: 9 - 16

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Тропар, глас 4: Світільником світлим явився ти, священномученику Йосифате,* бо як добрий пастир душу твою поклав за вівці,* ставши жертвою за святе з'єднання.* Ти ввійшов у Святе- святих, з безплотними перебуваючи,* тож молимо тебе многотраждальний:* Приси пастирів начальника Христа,* щоб Він залічив нас до тих, що стоять по правиці Його стада* та щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Зорею вогненною просвічений в дитинстві* від розп'ятого Христа,* у чернечім житті став ти подібний ангелам* благочесного прожив у святительстві, ясно проповідуючи з'єднання.* Мученицькою твоєю кров'ю ти погасив запалені незгодою серця,* і прийняв від Христа вінець.* Тому пом'яни нас, які взиваємо до тебе:* "Радуйся, непохитний стовпе з'єднання."

Прокімен, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Стих: Чим я віддячу Господеві за всі Його добродійства для мене?

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (4: 14 - 5: 10)

Стихи на Аلیلія: Священники Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай возрадуються вельми.

Праведник як фінік процвіте, і як кедр на Ливані виросте.

Євангелія: Від Івана, 10: 9 - 16

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Аلیلія! Аلیلія!

Wednesday, November 13
St. John Chrysostom

Tropar, tone 8: The grace that shines forth like a torch from your mouth* has enlightened the universe,* bestowed treasures of generosity upon the world,* and shown us the depth of your humility.* While you teach us by words, O holy Father John Chrysostom,* pray to the Word, Christ our God,* that He may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 6: O blessed and holy John Chrysostom,* from heaven you received divine grace,* and from your lips we all learn to worship one God in the Trinity.* It is proper that we praise you,* for you are indeed a teacher revealing the things of God.

Prokimen, tone 7: My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

Verse: *Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (7: 26 – 8: 2)

Alleluia Verses: *The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right.*

The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Gospel: John 10: 9 - 16

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Thursday, November 14
Apostle Philip

Tropar, tone 3: Holy Apostle Philip,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins

Середа, 13 листопада
Св. Йоан Золотистий

Тропар, глас 8: Уст твоїх благодать, засявши як світлість вогню,* вселенную просвітила,* не срібролюбія скарби світові придбала,* висоту смиренномудрія нам показала,* але твоїми словами навчаючи, отче Йоане Золотоустий,* моли Слово, Христа Бога,* спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 6: З небес прийняв ти божественну благодать* і твоїми устами навчаєш усіх поклонятися в Трійці єдиному Богу,* Йоане Золотоустий, всеблаженний, преподобний,* достойно хвалимо тебе, бо ти є наставник,* тому що божественно являєш.

Прокімен, глас 7: Уста мої промовлять премудрість, і роздуми серця мого розуміння.

Стих: *Послухайте це, всі народи, почувте всі, хто живете по вселенній.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (7: 26 - 8: 2)

Стихи на Аلیلія: *Уста праведного повчаться премудрости, і язик його промовить суд.*

Закон Бога його в серці його, і не зупиняться стопи його.

Євангелія: Від Йоана, 10: 9 - 16

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихोї слави він не лякається. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Четвер, 14 листопада
Апостол Филип

Тропар, глас 3: Апостоле святий Филипе,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав

with courage* against the haughtiness of your enemies.* O Eustratius, you were the most eloquent of orators.

Prokimen, tone 4: How wonderfully has he made me cherish the holy ones who are in his land.

Verse: *I set the Lord ever before me; with him at my right hand I shall not be disturbed.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (6: 10-17)

Alleluia Verses: *When the just cry out, the Lord hears them, and from all their distress he rescues them.*

Many are the troubles of the just man, but out of them all the Lord delivers him.

Gospel: Luke 21: 12 - 28

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the glorious conception* of the Mother of God.* You are an inexhaustible source of life,* O Mother of God.* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,* an all-pure tent more spacious* than the heavens and the earth.* Therefore, we the faithful,* praise you.

Communion Hymn: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Saturday December 14 - Martyr Thyrcas and others – Post-feast of Immaculate Con. Ephesians 5:1-8 ~ Luke 14:1-11

Sunday, December 15
Sunday of the Holy Forefathers
Post-feast of Immaculate Conception

Неділя 15, грудня
Неділя Святих Праотців
Попраз. Непорочного Зачаття

Sunday Tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

побоявся*, Євстратіє, будши з ораторів найкрасномовніший.

Прокімен, глас 4: Святим, що на землі його, проявив Господь всі бажання свої в них.

Стих: *Я бачив Господа повсякчас передо мною, бо він праворуч мене, щоб я не похитнувся.*

Апостол: До Єфесян послання святого апостола Павла читання. (6: 10 - 17)

Стихи на Аلیلія: *Воззвали праведні, і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот ізбавив їх.*

Багато скорбот у праведних, і від усіх їх ізбавить їх Господь.

Євангелія: Від Луки, 21: 12 - 28

Замість 'Достойно': Величай душе моя,* преславне зачаття Божої Матері.* Невичерпне джерело життя,* блискучий свічник ласки,* храм в якому мешкає Святий Дух,* пречиста скинія, більшою ніж небо і земля.* Богородицю,* ми вірні величаємо.

Причасний: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Воскресний Тропар, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

who hear the word of God and act upon it."

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the glorious conception* of the Mother of God.* You are an inexhaustible source of life,* O Mother of God.* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,* an all-pure tent more spacious* than the heavens and the earth.* Therefore, we the faithful,* praise you.

Communion Hymn: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Tuesday December 10 - Martyr Mennas – *Post-feast of Immaculate Conception* Hebrews 9:8-10; 15-23 ~ Mark 8:22-26

Wednesday December 11 - Venerable Daniel – *Post-feast of Immaculate Conception* Hebrews 10:1-18 ~ Mark 8:30-34

Thursday December 12 - Venerable Spiridion – *Post-feast of Immaculate Conception* Hebrews 10:35-11:7 ~ Mark 9:10-16

Friday, December 13
Martyr Eustratius
Post-feast of Immaculate Conception

П'ЯТНИЦЯ, 13 ГРУДНЯ
Мученика Євстратія
Попраз. Непорочного Зачаття

Feast Day Tropar, tone 4: Today the bonds of childlessness are loosed,* for God has heard the prayers of Anne and Joachim.* He promised against all hope that they would give birth to a divine virgin* from whom the Indescribable would be born as man,* the same who ordered the Angels to sing to her:* "Hail, O Woman full of grace, the Lord is with you!"

Tropar of the Saint, tone 4: O Lord our God, your holy martyrs have deserved the crown of immortality* on account of their good fight.* Armed with your strength, they have vanquished their persecutors* and crushed Satan's dreadful might.* Through their supplications save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the Saint, tone 2: O victorious one, you have been like a bright star* enlightening those who stand in the darkness of ignorance.* Your faith, as a lance in your hand, armed you

36

ті, що слухають слово Боже й його виконують."

Замість 'Достойно': Величай душе моя,* преславне зачаття Божої Матері.* Невичерпне джерело життя,* блискучий свічник ласки,* храм в якому мешкає Святий Дух,* пречиста скіння, більшою ніж небо і земля.* Богородицю,* ми вірні величаємо.

Причасний: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Тропар празника, глас 4: Зникла бездітність,* бо Бог вислухав Йоакима і Анну.* Він звістив їм, що проти всякої людської надії* приведуть на світ божественну дівицю,* з якої народиться Сам Неописаний,* що стане чоловіком.* Тому, звелів анголам привітати її:* "Радуйся, благодатна, Господь з тобою!"

Тропар святого, глас 4: Мученики твої, Господи, в страданнях своїх* прийняли вінці нетлінні від Тебе, Бога нашого.* Мавши бо кріпость твою, вони мучителів подолали,* сокрушили і демонів зухвальства безсильні.* Їх молитвами спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак святого, глас 2: Як світильник явився ти світліший* у темряві невідання сидячим, страстотерпче,* вірою бо як копієм захистившись,* роз'ярення ворогів ти не

21

to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2: O Lord, your disciple Philip was inspired by God,* your beloved one and imitator of your passion has preached your divinity to the world.* Through his intercession and for the sake of the Mother of God,* guard your Church and your flock from their enemies.* O most merciful Christ our God.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord. God is glorified in the assembly of the saints.*

Gospel: John 1: 43 – 51

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Friday November 15 - Martyr Gourias

1 Timothy 4:4-8 ~ Luke 16:15-18; 17:1-4

Saturday, November 16
Apostle & Evangelist Matthew

Субота, 16 листопада
Апостол і Євангеліст Матей

Tropar, tone 3: Holy Apostle and Evangelist Matthew,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: Having cast off the yoke of gathering taxes* and putting on the yoke of justice,* you became a shrewd merchant,* obtaining a wealth of wisdom from heaven itself.* When you preached the word of truth,* you lifted

душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Ученик і друг твій і наслідувач страстей твоїх* вселенній тебе Бога проповідував, богогласний Филип.* Його молитвами від ворогів пребеззаконних церкву твою* і всякий град твій Богородиці ради збережи,* многомилостивий.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

Стихи на Аلیلія: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Йоана 1: 43 - 51

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Кондак, глас 4: Митарства ярмо відкинувши,* запряг ти себе в ярмо правди* і з'явився ти як купець найособливіший,* принісши багатство, з висоти премудрість.* Від тоді то проповідував ти слово істини* і воздвиг еси душі млявих,*

up depressed spirits.* You wrote of the coming hour* of judgment.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: Matthew 9: 9 – 13

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Sunday, November 17
26th Sunday after Pentecost

Неділя 17, листопада
26-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 1: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

написавши* час суду.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

Стихи на Аلیلія: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Матея 9: 9 - 13

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Тропар, глас 1: Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 1: Воскрес Ти у славі як Бог із гробу* і світ з Собою воскресив;* людське єство Тебе як Бога, оспівує і смерть зeszла.* Адам ж ликує, Владико,* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

Прокімен, глас 1: Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

allegory: the two women stand for the two covenants. One is from Mount Sinai, and brought forth children to slavery: this is Hagar. The mountain Sinai is in Arabia and corresponds to the Jerusalem of our time, which is likewise in slavery with her children. But the Jerusalem on high is freeborn, and it is she who is our mother. That is why Scripture says: "Rejoice, you barren one who bear no children; break into song, you stranger to the pains of childbirth! For many are the children of the wife deserted -- far more than of her who has a husband!" You, my brothers, are children of the promise, as Isaac was. But just as in those days the son born in nature's course persecuted the one whose birth was in the realm of spirit, so do we find it now. What does Scripture say on the point? "Cast out slave girl and son together; for the slave girl's son shall never be an heir on equal terms with the son" of the one born free. Therefore, my brothers, we are not children of a slave girl, but of a mother who is free.

Alleluia Verses: *The salvation of the just is from the Lord; he is their refuge in time of distress.*

And the Lord helps them and delivers them; he delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in him.

Gospel: Luke 8: 16 - 21

The Lord said: "No one lights a lamp and puts it under a bushel basket or under a bed; he puts it on a lamp stand so that whoever comes in can see it. There is nothing hidden that will not be exposed, nothing concealed that will not be known and brought to light. Take heed, therefore, how you hear: to the man who has, more will be given; and he who has not, will lose even the little he thinks he has." His mother and brothers came to be with him, but they could not reach him because of the crowd. He was told, "Your mother and your brothers are standing outside and they wish to see you." He told them in reply, "My mother and my brothers are those

гори Синаю, що рабів родить, це -- Агар; а гора Синай в Арабії і відповідає теперішньому Єрусалимові, що дійсно поневолений з дітьми своїми. А вишній Єрусалим -- вільний, він мати всім нам. Написано бо: "Звеселися, неплодна, що не родиш! Викликуй, рада та весела, ти, що мук не знала, бо у покинутої більше дітей, ніж у тієї, що має чоловіка." Ви ж, брати, як Ісаак, діти обітниць. Та як тоді, хто народився за тілом, гонив того, хто родився за духом, так і тепер. Тільки ж що Письмо каже: "Прожени рабиню та її сина, бо син рабині не успадкує з сином вільної." Отак, брати, ми сини не рабині, а вільної.

Стихи на Аلیلія: *Спасення праведним від Господа, і оборонець він їм у часі скорбі.*

І pomoже їм Господа, і избавить їх, і забере їх від грішників, і спасе їх, бо уповали на нього.

Євангелія: Від Луки 8: 16 - 21

Сказав Господь: "Ніхто не засвічує світила, щоб його вкрити посудиною або поставити під ліжку, а, навпаки, ставлять його на свічнику, щоб ті, що входять, бачили світло. Нічого бо нема захованого, що б не стало явним, ані нічого тайного, що б не стало знаним і на яв не вийшло. Вважайте, отже, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, заберуть і те, що йому здається, нібито має." Мати його й брати прийшли були до нього, та через народ не могли до нього доступитись. Його повідомили: "Мати твоя і брати твої стоять надворі, хочуть побачитися з тобою." Він же у відповідь сказав їм: "Мати моя і брати мої це

came back praising God in a loud voice. He threw himself on his face at the feet of Jesus and spoke his praises. This man was a Samaritan. Jesus took the occasion to say, "Were not all ten made whole? Where are the other nine? Was there no one to return and give thanks to God except this foreigner?" He said to the man, "Stand up and go your way, your faith has been your salvation."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday, December 9
Immaculate Conception

Tropar, tone 4: Today the bonds of childlessness are loosed,* for God has heard the prayers of Anne and Joachim.* He promised against all hope that they would give birth to a divine virgin* from whom the Indescribable would be born as man,* the same who ordered the Angels to sing to her:* "Hail, O Woman full of grace, the Lord is with you!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: Today the universe rejoices,* for Anne conceived in a manner caused by God;* and because the one born to her* will give birth to the Word.

Prokimen, tone 4: God is wonderful in His saints; the God of Israel.

Verse: Bless God in your choirs, bless the Lord, you who spring from Israel!

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (4: 22 - 31)

Brothers and Sister! Abraham had two sons, one by the slave girl, the other by his freeborn wife. The son of the slave girl had been begotten in the course of nature, but the son of the free woman was the fruit of the promise. All this is an

що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин. Озвався Ісус і каже: "Хіба не десять очистилось? Де ж дев'ять? Не знайшовся між ними, щоб повернутися, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім цього чужинця?" І він сказав до нього: "Встань, іди; віра твоя спасла тебе."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Понеділок, 9-го грудня
Непорочне Зачаття

Тропар, глас 4: Зникла бездітність,* бо Бог вислухав Йоакима і Анну.* Він звістив їм, що проти всякої людської надії* приведуть на світ божественну дівицю,* з якої народиться Сам Неописаний,* що стане чоловіком.* Тому, звелів анголам привітати її:* "Радуйся, благодатна, Господь з тобою!"

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Вселенна сьогодні святкує зачаття Анни,* яке подав їй Бог,* бо вона породила ту,* що чудесно привела на світ Боже Слово.

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Стих: В церквах благословіть Бога Господа, ви з джерел Ізраїлевих!

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (4: 22 - 31)

Браття і Сестри! Авраам мав двох синів: одного від рабині, а другого від вільної. Та той, що від рабині, народився за тілом, а той що від вільної -- за обітницею. Це має інше значення: оті дві жінки -- то два завіти; один з

Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (5: 8 - 19)

Brothers and Sisters! Live as children of light. Light produces every kind of goodness and justice and truth. Be correct in your judgment of what pleases the Lord. Take no part in vain deeds done in darkness; rather, condemn them. It is shameful even to mention the things these people do in secret; but when such deeds are condemned they are seen in the light of day, and all that then appears is light. That is why we read: "Awake, O sleeper, arise from the dead, and Christ will give you light." Keep careful watch over your conduct. Do not act like fools, but like thoughtful men. Make the most of the present opportunity, for these are evil days. Do not continue in ignorance, but try to discern the will of the Lord. Avoid getting drunk on wine; that leads to debauchery. Be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and inspired songs. Sing praise to the Lord with all your hearts.

Alleluia Verses: God gives me vindication, and has subdued peoples under me.

Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.

Gospel: Luke 12: 16 - 21

At that time the Lord told this parable: "There was a rich man who had a good harvest. 'What shall I do?' he asked himself. 'I have no place to store my harvest. I know!' he said, 'I will pull down my grain bins and build larger ones. All my grain and my goods will go there. Then I will say to myself: You have blessings in reserve for years to come. Relax! Eat heartily, drink well. Enjoy yourself.' But God said to him, 'You fool! This very night your life shall be required of you. To whom will all this piled-up wealth of yours go?'

Стих. Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (5: 8 - 19)

Браття і Сестри! Поводьтеся як діти світла, бо плід світла є в усьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що Господеві подобається. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше картайте їх, бо що ті люди потай виробляють, соромно й казати. Все, що ганиться, стає у світлі явним, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: "Прокинься, о сплячий, і встань із мертвих, і Христос освітить тебе!" Тож, уважайте пильно, як маєте поводитися, не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, а збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, яке доводить до розпусти, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте та прославляйте у серцях ваших Господа.

Стихи на Алілуя: Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені.

Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.

Євангелія: Від Луки 12: 16 - 21

Сказав Господь притчу оцю: "В одного багача земля вродила гарно. Почав він міркувати, кажучи сам до себе: 'Що мені робити? Не маю де звести урожай мій.' І каже: 'Ось що я зроблю: розберу мої стодоли, більші побудую і зберу туди все збіжжя і весь мій достаток, і скажу душі мої: Душе моя, маєш добра багато в запасі на багато років! Спочивай, їж, пий і веселися! А Бог сказав до нього: 'Безумний! Цієї ж ночі душу візмуть у тебе, і те, що ти зібрав, кому воно буде?' Отак воно з тим, хто

That is the way it works with the man who grows rich for himself instead of growing rich in the sight of God."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday November 18 - Plato and Roman

1 Timothy 5:1-10 ~ Luke 17:20-25

Tuesday November 19 - Prophet Obadiah

1 Timothy 5:11-21 ~ Luke 17:26-37

Wednesday November 20 - Venerable Gregory

1 Timothy 5:22-6:11 ~ Luke 18:15-17; 26-30

Thursday, November 21

Entrance into the Temple of the Mother of God

Четвер, 21- го Листопада

Вхід у Храм Пресв. Богородиці

Tropar, tone 4: Today is the prelude of the benevolence of God,* and the herald of the salvation of mankind,* for the Virgin openly appears in the temple of God* and foretells Christ to all.* Let us also with full voice exclaim to her:* "Hail, fulfillment of the Creator's plan."

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: The most pure temple of the Saviour,* richest palace and holy treasury of the glory of God,* today enters the house of the Lord,* bringing grace which is in the Spirit of God.* The angels of God sing to her:* this is the heavenly tabernacle.

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Verse: Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

Brothers and Sisters! The first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tabernacle was constructed, the outer one, in which were the lampstand, the table and the showbread; this was called the holy place. Behind the second veil was the tabernacle called the holy of holies, in which were the golden altar of incense and the ark of the covenant entirely covered with

збирає для себе, замість багатіти у Бога."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Тропар, глас 4: Сьогодні проображується Боже благовоління* і спасіння людей проповідується,* коли в храмі Божому ясно Діва являється* і Христа всім сповіщає.* Її і ми врочистим голосом заспіваймо:* "Радуйся здійснення задумів Створителя."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Пречистий храм Спасів,* дорогоцінна світлиця і Діва,* священна скарбниця Божої слави* днесь уводиться в дім Господній,* благодать з собою вводячи,* що в Дусі божественнім,* яку оспівують ангели Божі:* вона є оселя небесна.

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

Стих: Во Він зглянувся на покору служині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7)

Браття і Сестри! Перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься "Святе". За другою ж завісою був намет, званий "Святе Святих", із золотим жертвником для палення пахучого кадила та кивотом завіту, покритим цілковито золотом; в ньому був

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (3: 4 - 11)

Brothers and Sisters! When Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God's wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner Scythian, slave, or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

Alleluia Verses: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

You have loved justice and hated iniquity.

Gospel: Luke 17:12-19

At that time as Jesus was entering a village, ten lepers met him. Keeping their distance, they raised their voices and said, "Jesus, Master, have pity on us!" When he saw them, he responded, "Go, and show yourselves to the priests." On their way there they were cured. One of them, realizing that he had been cured,

Кондак, глас 4: Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

Прокімен, глас 4: Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

Стих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (3: 4 - 11)

Браття і Сестри! Коли з'явиться Христос, ваше життя, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість -- що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди один одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому -- Христос.

Стихи на Алілуя: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости.

Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Луки 17:12 - 19

У той час, коли Ісус входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: "Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!" Побачивши їх, він промовив: "Ідіть та покажіться священикам." І сталося, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши,

save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 3: You were a true priestly worker in Myra, O Holy One,* for zealously living the Gospel of Christ.* You dedicated your life to your people;* you saved the innocent from death.* Therefore, you have been sanctified* as one who has entered the mystery of God's grace.

Prokimen, tone 7: The just will rejoice and take refuge in the Lord.

Verse O God, hear my voice; when I cry out to you.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (13: 17 - 21)

Alleluia Verses: May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy.

Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands.

Gospel: Luke 6: 17 - 23

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Saturday December 7 - St. Ambrose

Ephesians 2:11-13 ~ Luke 13:18-29

Sunday, December 8
29th Sunday after Pentecost

Неділя 8, грудня
29-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Христа Бога, щоб спаслися душ наш.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: У мирах, Святий, явився ти священнослужителем;* Христове бо Євангеліє, Преподобний, сповнивши,* поклав ти душу свою за нарід твій,* і спас неповинних від смерті.* Тому й освятив ти себе,* як великий служитель Божої благодати.

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник в Господі, і уповає на Нього.

Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 17 - 21)

Стихи на Алилуя: Священики Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай візрадуються вельми.

Щасливий чоловік, що Господа боїться, що в Його заповідях вельми милується.

Євангелія: Від Луки, 6: 17 - 23

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Тропар, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

gold. In the ark where the golden jar containing the manna, the rod of Aaron which had blossomed, and the tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of glory overshadowing the place of expiation. We cannot speak now of each of these in detail. These were the arrangements for worship. In performing their service the priests used to go into the outer tabernacle constantly, but only the high priest went into the inner one, and that but once a year, with the blood which he offered for himself and for the sins of the people.

Alleluia Verses: Hear, O daughter, and see, and incline your ear.

The rich among the people shall entreat your countenance.

Gospel: Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord's feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, "Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me." The Lord in reply said to her: "Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

Instead of: 'It is truly right . . .': Seeing the entry of Mary the most Pure,* the angels marveled at how a virgin could enter the holy of holies.* Since no hand of the wicked* may touch the living Tabernacle of God,* may the lips of the faithful endlessly sing out with joy* to the Mother of God the greetings of the angel:* "O pure virgin,* you are truly above all creatures!"

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord.

золотий посуд з манною, розцвіле жезло Аарона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крильми отінювали віко. Але про цн не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий -- раз на рік -- лиш архиерей, і то не без крові, що її він приносить за свої і людські провини.

Стихи на Алилуя: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.

Євангелія: Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи ж їй, щоб мені допомогла." Озався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала крашу частку, що не відніметься від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з-між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

Замість "Достойно...": Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися,* як Діва ввійшла у святая святих.* Як одухотвореного Божого кивота* нехай ніяк не діткнеться рука скверних,* а уста вірних нехай, невмовкаючи,* з радістю кличуть до Богородиці,* голос ангела виспівуючи:* "Справді, Ти є вище всіх, Діво чистая!"

Причасний: Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Friday November 22 - Apostle Philemon - Post-feast of the Entrance into the Temple 2 Timothy 1:1-2; 8-18 ~ Luke 19:12-28

Saturday November 23 - Amphilochius - Post-feast of the Entrance into the Temple Galatians 5:22-6:2 ~ Luke 10:19-21

Sunday, November 24
27th Sunday after Pentecost
Post-feast of the Entrance into the Temple

Sunday Tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Feast Day Tropar, tone 4: Today is the prelude of the benevolence of God,* and the herald of the salvation of mankind,* for the Virgin openly appears in the temple of God* and foretells Christ to all.* Let us also with full voice exclaim to her:* "Hail, fulfillment of the Creator's plan."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Sunday Kondak, tone 2: You rose from the tomb, O almighty Savior,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

Prokimen, tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

Verse: *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (6: 10 - 17)

Brothers and Sisters! Draw your strength from the Lord and his mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. Our battle is not against human forces but against the principalities and powers, the rulers of this world

Неділя 24. листопада
27-а Неділя по Зіс. Св. Духа
Попразденьство Входу в Храм

Воскресний Тропар, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества,* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні зивали.* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар празника глас 4: Сьогодні проображується Боже благовоління* і спасіння людей проповідується,* коли в храмі Божому ясно Діва являється* і Христа всім сповіщає.* її і ми врочистим голосом заспіваймо.* "Радуйся здійснення задумів Створителя."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Воскресний Кондак, глас 2: Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали,* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, і Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

Прокімен, глас 2: Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

Стих: *Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10 - 17)

Браття і Сестри! Кріпиться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу

Wednesday December 4 - Great Martyr Barbara

Hebrews 5:11-6:8 ~ Luke 21:5 -7; 10-11; 20-24

Thursday, December 5
Venerable Sabbas

Четвер, 5 грудня
Преподобний Сава

Tropar, tone 4: Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom in spirituality.* Your sufferings made your labour fruitful a hundredfold;* you became a shining torch over the world.* O holy Father Sabbas, pray to Christ God* that he may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 8: From your youth, O glorious Sabbas,* you have been like an offering of incense in God's presence.* You were called an adornment of hermits* and a true ascetic.* Therefore, we cry out to you:* Joy to you, O father Sabbas,* worthy of all praise.

Prokimen, tone 7: Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

Verse: *How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (5: 22 – 6: 2)

Alleluia Verses: *Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands.*

His posterity shall be mighty upon the earth.

Gospel: Matthew 11: 27 –30

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Friday, December 6
St. Nicholas, Wonderworker

П'ятниця, 6 грудня
Миколая, Чудотворця

Tropar, tone 4: The sincerity of your deeds has revealed you to your people as a teacher of moderation,* a model of faith and an example of virtue.* Therefore, you attained greatness through humility* and wealth through poverty.* O Father and Archbishop Nicholas,* ask Christ our God to

Тропар, глас 4: Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив* і зідханнями з глибини ти в трудах приніс стократні плоди;* І був ти світильник вселенної,* сяючи чудесами,* Сава, отче наш моли Христа Бога,* спаситися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Як жертву Богу непорочну* від дитинства ти приніс себе доброчестністю,* Сава блаженний, ставшись садівником благочестя:* тому був ти преподобних окрасою* і жителем пустинним, достойним похвали.* Тому кличемо до тебе:* Радуйся, Сава пребагатий.

Прокімен, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його

Стих: *Чим я віддам Господеві за всі Його добродійства для мене?*

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (5: 22 - 6: 2)

Стихи на Алілуя: *Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому. Сильне на землі буде сім'я його.*

Євангелія: Від Матея, 11: 27 - 30

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихого слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

whether thrones or dominations, principalities or powers; all were created through him, and for him. He is before all else that is. In him everything continues in being. It is he who is head of the body, the church; he who is the beginning, the first-born of the dead, so that primacy may be his in everything.

Alleluia Verses: *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

Gospel: Luke 14: 16-24

At that time the Lord said this parable: "A man was giving a large dinner and he invited many. At dinner time he sent his servant to say to those invited, 'Come along, everything is ready now.' But they began to excuse themselves, one and all. The first one said to the servant, 'I have bought some land and must go out and inspect it. Please excuse me.' Another said, 'I have bought five yoke of oxen and I am going out to test them. Please excuse me.' A third said, 'I am newly married and so I cannot come.' The servant returning reported all this to his master. The master of the house grew angry at the account. He said to his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor and the crippled, the blind and the lame.' The servant reported, after some time, 'Your orders have been carried out, my lord, and there is still room.' The master then said to the servant, 'Go out into the highways and along the hedgerows and force them to come in. I want my house to be full, but I tell you that not one of those invited shall taste a morsel of my dinner. For many are called, but few are chosen.'"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday December 2 - Prophet Habakkuk

Hebrews 3:5-11; 17-19 ~ Luke 20:27-44

Tuesday December 3 - Prophet Sophonias

Hebrews 4:1-13 ~ Luke 21:12-19

владі, все було ним і для нього створене. Він раніш усього, і все існує в ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він -- начало, первородний з мертвих, так, щоб у всьому він мав першенство.

Стихи на Аلیلую: *На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.*

Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.

Євангелія: від Луки 14: 16-24

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох. Як настав час вечері, послав він слугу свого сказати запрошеним: 'Ходіть, усе готове.' І зараз же всі вони стали відмовлятися.' Перший йому сказав: 'Я купив поле і мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу.' Другий сказав: 'Я купив п'ять пар волів і йду їх випробувати; прошу, вибач мені.' А інший мовив: 'Я одружився, тому не можу прийти.' Вернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар і каже до слуги свого: 'Йди-но чим скоріш на майдани й вулиці міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих.' Озався слуга: 'Пане, сталось, як ти велів, і ще є місця.' Сказав пан до слуги: 'Піди на шляхи та огорожі і силуй їх увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато покликаних, та мало вибраних.'"

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلую! Аلیلую! Аلیلую!

of darkness, the evil spirits in regions above. You must put on the armor of God if you are to resist on the evil day; do all that your duty requires, and hold your ground. Stand fast, with the truth as the belt around your waist, justice as your breastplate, and zeal to propagate the gospel of peace as your footgear. In all circumstances hold faith up before you as your shield, it will help you extinguish the fiery darts of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the spirit, the word of God.

Alleluia Verses: *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

Gospel: Luke 13: 10 - 17

At that time, on a sabbath day, Jesus was teaching in one of the synagogues. There was a woman there who for eighteen years had been possessed by a spirit which drained her strength. She was badly stooped, quite incapable of standing erect. When Jesus saw her, he called her to him and said, "Woman, you are free of your infirmity." He laid his hand on her, and immediately she stood up straight and began thanking God. The chief of the synagogue, indignant that Jesus should have healed on the sabbath, said to the congregation, "There are six days for working. Come on those days to be cured, not on the sabbath." The Lord said in reply, "O you hypocrites! Which one of you does not let his ox or ass out of the stall on the sabbath to water it?" Should not this daughter of Abraham here who has been in the bondage of Satan for eighteen years have been released from her shackles on the sabbath?" At these words, his opponents were covered with confusion; meanwhile, everyone else rejoiced at the marvels Jesus was accomplishing.

Instead of: 'It is truly right . . .': Seeing the

темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

Стихи на Аلیلую: *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

Євангелія: Від Луки 13: 10 - 17

Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, яку тримав дух у недужі вісімнадцять років; вона була скорчена і не могла ніяк випростатись. Побачивши її, Ісус покликав її і промовив до неї: "Жінко, ти звільнена від недуги твоєї." І поклав на неї руки, і вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озався і мовив до народу: "Шість день є, коли маєте працювати; тоді приходьте оздоровляйтесь, а не в день суботній." Господь у відповідь сказав до нього: "Лицеміри! Хіба кожний з вас не відв'язує в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде поїти? Цю жінку, дочку Авраама, яку сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цього вузла звільнити в день суботній?" І як він говорив це, усі противники його засоромились, а весь народ радів усім славним учинкам, які він робив.

Замість "Достойно...": Ангели, бачачи вхід

entry of Mary the most Pure,* the angels marveled at how a virgin could enter the holy of holies.* Since no hand of the wicked* may touch the living Tabernacle of God,* may the lips of the faithful endlessly sing out with joy* to the Mother of God the greetings of the angel:* "O pure virgin,* you are truly above all creatures!"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday November 25 - Pope Clement - *Post-feast of the Entrance into the Temple* 2 Timothy 2:20-26 ~ Luke 19:37-44

Tuesday November 26 - Venerable Alypius 2 Timothy 3:16-4:4 ~ Luke 19:45-48

Wednesday November 27 - Great Martyr James 2 Timothy 4:9-22 ~ Luke 20:1-8

Thursday November 28 - Venerable Stephen Titus 1:5-2:1 ~ Luke 20:9-18

Friday November 29 - Martyrs Paramon and Philumenes Titus 1:15-2:10 ~ Luke 20:19-26

Saturday, November 30
Apostle Andrew

Субота, 30 листопада
Апостол Андрей

Tropar, tone 4: Andrew, first-called of the apostles* and brother of Peter their leader,* intercede with the Master of all* that He may grant peace to the world* and great mercy to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2: Let us praise Andrew the theologian for his courage,* the first apostle of the Saviour and brother of Peter.* In like manner he drew his brother to Christ.* He is now crying out to us:* Come and see, for we have found the One whom the world desires.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

Пречистої, здивувалися,* як Діва ввійшла у святая святих.* Як одухотвореного Божого кивота* нехай ніяк не діткнеться рука скверних,* а уста вірних нехай, невмовкаючи,* з радістю кличуть до Богородиці,* голос ангела виспівуючи:* "Справді, Ти є вище всіх, Діво чистая!"

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Тропар, глас 4: Як первозванний з апостолів* і як верховного рідний брат,* молися, Андрію, Владиці всіх,* щоб подав вселенній мир* і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: Прославимо благовісника мужности, що є його ім'ям,* і первозваного між Христовими учнями, та й Петрового брата,* бо, як колись давно йому, так і сьогодні до нас він каже:* Прийдіть, ми знайшли Жаданого.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: John 1: 35 – 42

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Sunday, December 1
28th Sunday after Pentecost

Неділя 1, грудня
28-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim* the divine might of Your power.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (1: 12 - 18)

Brothers and Sisters! Give thanks to the Father for having made you worthy to share the lot of the saints in light. He rescued us from the power of darkness and brought us into the kingdom of his beloved Son. Through him we have redemption, the forgiveness of our sins. He is the image of the invisible God, the first-born of all creatures. In him everything in heaven and on earth was created, things visible and invisible,

Стихи на Аلیلія: *Небеса прославляють чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Йоана 1: 35 - 42

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Тропар, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас вивів із брам смерті,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.*

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (1: 12 - 18)

Браття і Сестри! Дякуйте Отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого Сина, в якому ми маємо відхилення гріхів. Він -- образ невидомого Бога, первородний усякого сотворіння, бо в ньому все було створене, що на небі і що на землі, видиме й невидиме: чи то престоли, чи господьства, чи начала, чи